



CHAPITRE 89

Loi constituant en corporation l'Association des comptables généraux licenciés de la province de Québec

[Sanctionnée le 17 avril 1946]

Préambule.

ATTENDU que J.-H.-René de Cotret, de Trois-Rivières, René Breton, L.-Paul Duchaine, Paul-Henri Dorval et Charles Robitaille, tous experts comptables du district de Québec, et Marcel-B. Morency, Gérard Labelle, Edwin-H. Nicholson et Alex. Sybionak, tous experts comptables du district de Montréal, tous membres certifiés de "General Accountants' Association", corporation constituée par la loi 3-4 George V, chapitre 116, de la Puissance du Canada, ont représenté, par leur pétition, que la formation d'une association de comptables généraux licenciés de la province de Québec est désirable et avantageuse pour eux, et qu'elle est d'intérêt public;

Attendu qu'ils ont demandé à être, avec d'autres, constitués en corporation, sous le nom de L'Association des comptables généraux licenciés de la province de Québec (Certified General Accountants' Association of the Province of Quebec) et que les pouvoirs ci-après mentionnés, leur soient accordés; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à leur demande;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Corporation constituée.

1. J.-H.-René de Cotret de Trois-Rivières, René Breton, L.-Paul Duchaine,

CHAPTER 89

An Act to incorporate the Certified General Accountants' Association of the Province of Quebec

[Assented to, the 17th of April, 1946]

WHEREAS J. H. René de Cotret, of Preamble, Trois-Rivières, René Breton, L. Paul Duchaine, Paul Henri Dorval and Charles Robitaille, all expert accountants of the district of Quebec, and Marcel B. Morency, Gérard Labelle, Edwin H. Nicholson and Alex. Sybionak, all expert accountants of the district of Montreal, all certified members of General Accountants' Association, corporation constituted by the act 3-4 George V, chapter 116, of the Dominion of Canada, have represented, by their petition, that the formation of a certified general accountants' association of the Province of Quebec is desirable and advantageous for them, and that it is of public interest;

Whereas they have asked to be, with others, incorporated under the name of "Certified General Accountants' Association of the Province of Quebec" ("L'Association des comptables généraux licenciés de la province de Québec") and that the powers hereinafter mentioned, be granted to them; and

Whereas it is expedient to grant their prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. J. H. René de Cotret, of Trois-Rivières, René Breton, L. Paul Duchaine, Incorporation.

Nom.	<p>Paul-Henri Dorval et Charles Robitaille, tous experts comptables du district de Québec, et Marcel-B. Morency, Gérard Labelle, Edwin-H. Nicholson et Alex. Sybionak, tous experts comptables du district de Montréal, et leurs successeurs ainsi que tous les autres qui, par la suite, pourront en devenir membres, sont, par la présente loi, constitués en corporation sous le nom de L'Association des comptables généraux licenciés de la province de Québec (Certified General Accountants' Association of the Province of Quebec).</p>	<p>Paul Henri Dorval and Charles Robitaille, all expert accountants of the district of Quebec, and Marcel-B. Morency, Gérard Labelle, Edwin H. Nicholson and Alex. Sybionak, all expert accountants of the district of Montreal, and their successors as well as all others who may hereafter become members thereof, are, by this act, incorporated under the name of "Certified General Accountants' Association of the Province of Quebec" ("L'Association des comptables généraux licenciés de la province de Québec").</p>
Titre abrégé.	<p>2. La présente loi peut être citée sous le titre de <i>Loi des comptables généraux licenciés de Québec</i>.</p>	<p>2. This act may be cited as: <i>Quebec Certified General Accountants' Act.</i></p>
Siège social.	<p>3. Le siège social de la corporation sera établi à l'endroit déterminé par règlement. La corporation devra donner avis de la situation et de tout changement de son siège social dans la <i>Gazette officielle de Québec</i>.</p>	<p>3. The head office of the corporation shall be established in the place fixed by by-law. The corporation shall give notice in the <i>Quebec Official Gazette</i> of the situation and of any change of its head office.</p>
Bureaux.	<p>Elle pourra établir ailleurs les autres bureaux qu'elle jugera à propos.</p>	<p>It may establish other offices in places where it deems fit.</p>
Buts.	<p>4. Les buts que poursuit la corporation et les fins pour lesquelles elle est créée par la présente loi sont :</p> <p>a) Maintenir, améliorer et augmenter les connaissances professionnelles, l'habileté et la compétence de ses membres de manière à pouvoir établir des barèmes de compétence en tout ce qui concerne les sciences sociales, économiques, commerciales et industrielles en général et, en particulier, la comptabilité industrielle et commerciale;</p> <p>b) Maintenir et élever le niveau social et la dignité de la profession de comptable général licencié et à cette fin faire tout ce qui sera jugé nécessaire pour augmenter la compétence, l'efficacité et le savoir de ses membres, en facilitant et encourageant leurs études, en leur fournissant l'occasion de discuter les questions les intéressant et d'approfondir ce qui est utile à l'exercice de leur profession, en définissant d'une façon plus précise les qualités et qualifications requises pour devenir comptable général licencié, ainsi que les obligations et responsabilités de cette profession, enfin de rendre en général à ses membres tous les services nécessaires ou utiles qu'ils sont</p>	<p>4. The objects of the corporation and the purposes for which it is created by this act are:</p> <p>a. To maintain, improve and increase the professional knowledge, ability and competency of its members so as to be able to establish standards of competency in all that concerns the social, economic, commercial and industrial sciences in general and, in particular, industrial and commercial accountancy;</p> <p>b. To maintain and raise the social standard and the dignity of the profession of certified general accountant and for that purpose do all that is deemed necessary to increase the competency, the efficiency and the knowledge of its members, by facilitating and encouraging their studies, by furnishing them the opportunity of discussing questions of interest to them, and studying thoroughly what is useful in the practice of their profession, by more precisely defining the qualities and qualifications required to become a certified general accountant, as well as the duties and responsibilities of such profession, finally, to render general-</p>

en droit d'en attendre.

ly to its members all the necessary or useful services which they are entitled to expect therefrom.

Pouvoirs
corpora-
tifs.

5. La corporation a, sous le nom ci-dessus, succession perpétuelle et elle possède tous les droits civils et politiques, privilèges, immunités et pouvoirs ordinaires des autres corporations, et particulièrement de celles qui ont une fin sociale et professionnelle. Notamment, elle peut:

a) Avoir un sceau corporatif et le modifier à volonté;

b) Ester en justice;

c) Réglementer l'admission, l'éligibilité, la qualification, le classement, la conduite la suspension et l'expulsion de ses membres;

d) Fixer les contributions annuelles ou autres payables par ses membres et les honoraires d'admission dans l'association;

e) Déterminer les honoraires payables par les candidats aux examens de l'association;

f) Prescrire les conditions et exigences relatives aux examens d'admission des membres et aux diplômes à leur être accordés, ainsi que celles relatives à la présentation des candidats aux examens de l'association;

g) Organiser pour ses membres, en collaboration avec des institutions d'enseignement, des cours, conférences et examens en rapport avec toutes matières du domaine de la science commerciale et comptable se rapportant aux buts que poursuit l'association;

h) Signer avec toute université ou institution d'enseignement comptable tous contrats ou arrangements qu'elle jugera à propos concernant les matières éducationnelles et les qualifications requises, soit pour l'admission comme membre de la corporation, soit pour la présentation comme candidat aux examens de l'association;

i) Se joindre à toute autre association constituée ou non en corporation et dont les fins sont analogues à celles de la corporation;

j) Etablir et administrer un fonds de secours ou de bienfaisance au bénéfice de ses membres en ayant besoin, et à cette fin, recevoir des contributions;

5. The corporation shall have, under the above name, perpetual succession and shall possess all the ordinary civil and political rights, privileges, immunities and powers of other corporations, and particularly of those which have a social and professional purpose. More particularly, it may:

a. Have a corporate seal and change it at will;

b. Appear before the courts;

c. Regulate the admission, the eligibility, the qualification, the classification, the conduct, the suspension and the expulsion of its members;

d. Fix the annual or other contributions payable by its members and the admission fees into the association;

e. Determine the fees payable by candidates to the examinations of the association;

f. Prescribe the conditions and requirements respecting the examinations for admission of members and the diplomas to be granted to them, as well as those respecting the presentation of candidates to the examinations of the association;

g. Organize for its members, in collaboration with teaching institutions, courses, conferences and examinations in keeping with all the subjects within the domain of commercial and accountancy science relating to the purposes which the association pursues;

h. Sign with any university or institution of accountancy teaching all contracts or arrangements which it shall deem fit concerning educational matters and the qualifications required, either for admission as member of the corporation, or for the presentation as candidate to the examinations of the association;

i. Join any other association incorporated or not and whose purposes are similar to those of the corporation;

j. Establish and administer a relief or benevolent fund for the benefit of its members having need thereof, and receive contributions for such purpose;

Corporate
powers.

k) Exercer tous les pouvoirs nécessaires ou utiles pour la gouverne, le bon fonctionnement, l'administration et la régie de la corporation et de ses membres.

Règle-
ments.

Dans l'exercice des pouvoirs énumérés aux paragraphes *c, d, e, f, g, h, i* et *j* ci-dessus, la corporation devra procéder par règlement.

Règle-
menta-
tion.

6. La corporation a aussi le pouvoir de faire des règlements:

a) Pour le maintien de l'honneur et de la dignité de la corporation et de la discipline de ses membres;

b) Pour la confection et la publication du registre des membres;

c) Pour définir, en tant qu'il est nécessaire de le faire, les devoirs de ses propres officiers;

d) Pour définir le mode et le programme des examens d'admission des membres;

e) Pour fixer la rémunération des examinateurs, des membres du conseil (directeurs et de ses officiers);

f) Pour organiser des bureaux, succursales ou agences dans diverses localités de la province;

g) Pour établir des associations locales dans la province et déterminer leurs devoirs et pouvoirs;

h) Pour fonder et maintenir, au moyen de la contribution annuelle ou de toute autre manière jugée convenable, des publications ayant particulièrement trait à l'avancement de la science comptable;

i) Pour prescrire l'attribution, l'appropriation, la gestion ou l'emploi de ses fonds et revenus, provenant de toute source quelconque, pourvu que ce soit en vue de la poursuite et de l'accomplissement des buts, fins et objets pour lesquels elle a été créée;

j) Pour régler l'élection des directeurs en prescrivant notamment l'époque, le lieu, le mode et les formalités;

k) Pour déterminer l'époque, le lieu, le mode et les formalités de la convocation et de la tenue de l'assemblée générale annuelle et des assemblées générales spéciales des membres de la corporation,

k. Exercise all the powers necessary of useful for the guidance, the proper functioning, the administration and the management of the corporation and of its members.

In the exercise of the powers enumerated in the above paragraphs *c, d, e, f, g, h, i* and *j*, the corporation shall proceed by by-laws.

6. The corporation shall also have the power to make by-laws: Power to
make by-
laws.

a. For the maintenance of the honour and dignity of the corporation and of the discipline of its members;

b. For the making and the publication of the register of members;

c. For defining, in as far as it is necessary to do so, the duties of its own officers;

d. For defining the method and the programme of the examinations for the admission of members;

e. For fixing the remuneration of the examiners, of the members of the council (directors and officers);

f. For the organizing of offices, branches or agencies in various localities of the province;

g. For establishing local associations in the province and determining their duties and powers;

h. For founding and maintaining, by means of the annual contribution or in any other manner deemed suitable, of publications having a particular bearing on the advancement of the science of accountancy;

i. For prescribing the attribution, the appropriation, the management or the use of its funds and revenues, coming from any source whatever, provided that it be with a view to the pursuit and the accomplishment of the aims, purposes and objects for which it has been created;

j. For regulating the election of directors by prescribing in particular the time, the place, the method and the formalities thereof;

k. For determining the time, the place, the method and the formalities of the calling and the holding of the general annual meeting and of the general special meetings of the members of the corpora-

ainsi que le quorum et la manière d'y procéder.

tion, as well as the quorum and the manner of proceeding thereat.

Acquisi-
tions, etc.

7. La corporation peut acquérir, accepter, posséder et louer, des biens mobiliers et immobiliers, corporels et incorporels, pour toutes fins de son ressort, pourvu que le revenu net annuel des immeubles appartenant à la corporation et possédés par elle n'excède pas cent mille dollars.

7. The corporation may acquire, accept, possess and lease moveable and immoveable property, corporal or incorporeal, for all purposes within its scope, provided that the net annual revenue of the immoveables belonging to the corporation and possessed by it shall not exceed one hundred thousand dollars. Holding powers, etc.

Aliéna-
tion du
surplus.

Si la corporation acquiert par legs, don ou autrement des biens immobiliers en sus et au-delà de ceux qu'elle est autorisée à posséder, cette acquisition ne sera pas nulle pour cela, mais elle sera tenue dans les dix ans qui suivront son entrée en possession desdits biens, de les vendre ou aliéner ou de s'en départir en partie, de manière à ne pas excéder l'autorisation ci-dessus.

If the corporation acquires by legacy, gift or otherwise immoveable property over and above that which it is authorized to possess, such acquisition shall not be null on that account, but it shall be bound, within the ten years following its entry into possession of the said property, to sell or alienate same or to relinquish part thereof, so as not to exceed the authorization above mentioned. Aliena-
tion of
surplus.

Vente,
etc.

Elle peut aussi vendre, louer, hypothéquer ou aliéner ses biens en totalité ou en partie lorsqu'elle n'en a plus besoin.

It may also sell, lease, hypothecate or alienate its property in whole or in part when it shall no longer have need thereof. Sale, etc.

Membres.

8. Deviendront membres de la corporation sans les formalités de l'examen, mais sur demande écrite et en se conformant aux règlements, toutes les personnes qui auront leur résidence ou domicile dans la province de Québec au moment de la sanction de la présente loi et seront membres certifiés de "General Accountants' Association" (3-4 George V, chapitre 116).

8. Shall become members of the corporation without the formalities of an examination, but on written request and in conformity with the by-laws, all persons who shall have their residence or domicile in the Province of Quebec at the time of the sanction of this act and shall be certified members of "General Accountants' Association" (3-4 George V, chapter 116). Member-
ship.

Idem.

9. Pourront également devenir membres de la corporation sans les formalités de l'examen, mais sur demande écrite et en se conformant aux règlements, toutes les personnes qui, quoique n'ayant pas leur résidence ou domicile dans la province de Québec au moment de la sanction de la présente loi, y étaient domiciliées lors de leur admission comme membres certifiés de "General Accountants' Association" (3-4 George V, chapitre 116).

9. May also become members of the Corporation without the formalities of an examination, but on written request and in conformity with the by-laws, all persons who, although not having their residence or domicile in the Province of Quebec at the time of the sanction of this act, were domiciled therein when admitted as certified members of "General Accountants' Association" (3-4 George V, chapter 116). Idem.

Idem.

10. Deviendront aussi membres de la corporation toutes les personnes qui, à l'avenir, satisferont aux exigences de la présente loi et des règlements adoptés sous son empire.

10. Shall also become members of the Corporation all persons who, in future, shall satisfy the requirements of this act and the by-laws adopted thereunder. Idem.

Non-responsabilité. **11.** Les membres ne seront pas responsables des dettes et obligations de la corporation.

11. The members shall not be responsible for the debts and liabilities of the corporation. No liability.

Registre. **12.** La corporation tiendra à son siège social un registre contenant les noms de tous ses membres en règle. Les inscriptions devront être faites par ordre alphabétique. Le titre de membre de la corporation ne pourra être pris que par ceux qui seront en règle avec icelle. Le dit registre, ou toute copie ou extrait d'icelui, certifié par le secrétaire, fera preuve *prima facie*, que les personnes dont les noms y sont inscrits sont des membres dûment qualifiés de la corporation.

12. The Corporation shall keep at its head office a register containing the names of all its members in good standing. The inscriptions shall be made in alphabetical order. The title of member of the Corporation cannot be taken except by those who shall be in good standing with the latter. The said register, or any copy or extract thereof, certified by the secretary, shall be *prima facie* evidence, that the persons whose names are inscribed therein are duly qualified members of the corporation. Register.

Accès au public. La partie du registre contenant tous les noms des membres de la corporation sera accessible au public pour examen en tout temps raisonnable fixé par les règlements.

The part of the register containing all the names of the members of the Corporation shall be accessible to the public for examination at any reasonable time fixed by the by-laws. Access to public.

Usage exclusif de titre, etc. **13.** Seules les personnes faisant partie de la corporation, en conformité de la présente loi, pourront prendre, porter ou employer le titre ou se prévaloir du titre de "Comptable général licencié" ("Certified General Accountant") et mettre après leur nom les initiales "C.G.A.".

13. Only persons forming part of the Corporation, in accordance with this act, may take, carry or use the title or avail themselves of the title of "Certified General Accountant" ("Comptable général licencié") and place after their names the initials "C.G.A." Use of title or initials.

Infraction et peine. **14.** Quiconque, n'étant pas membre en règle avec la corporation, se sert ou fait usage de la désignation "Comptable général licencié"—"Certified General Accountant"—ou des initiales "C.G.A.", est coupable d'une infraction et passible, d'une amende de vingt-cinq dollars au moins, et de cent dollars au plus pour la première infraction, et de cent dollars au moins et de deux cents dollars au plus pour toute infraction subséquente, à être recouvrée, avec les frais de la poursuite, de la manière prescrite par l'article suivant.

14. Whoever, not being a member in good standing with the Corporation, uses or makes use of the designation "Certified General Accountant"—"Comptable général licencié",—or of the initials "C.G.A.", shall be guilty of an offence and be liable, to a fine of twenty-five dollars at least, and not more than one hundred dollars for the first offence and of one hundred dollars at least and not more than two hundred dollars for any subsequent offence, to be recovered, with the costs of the prosecution, in the manner prescribed by the following section. Offences and penalties.

Recouvrement des amendes. **15.** Les amendes imposées par la présente loi sont recouvrables:

15. The fines imposed by this act are recoverable: Recovery of fines.

a) Soit devant un magistrat de district, un juge des sessions de la paix, un magistrat de police, un recorder ou un juge de paix. La Loi des convictions sommaires de Québec (chapitre 29), s'applique aux poursuites intentées devant ces tribunaux en vertu de la présente loi;

a. Either before a district magistrate, a judge of the sessions of the peace, a police magistrate, a recorder or a justice of the peace. The Quebec Summary Convictions Act (chapter 29), shall apply to prosecutions brought before such courts under this act;

b) Soit par procédure sommaire devant la Cour de magistrat ou la Cour de circuit du comté ou du district dans lequel le défendeur réside, ou dans lequel l'action lui est signifiée, ou dans lequel la contravention a eu lieu;

c) Soit par procédure sommaire devant la Cour supérieure du district où le défendeur réside ou dans lequel le bref lui est signifié, ou dans lequel la contravention a eu lieu, dans le cas où plus d'une amende est réclamée par une même action, ou dans le cas où le montant réclamé tombe sous la juridiction de la Cour supérieure.

b. Or by summary procedure before the Magistrate's Court or the Circuit Court of the county or district in which the defendant resides, or in which the notice of action is served, or in which the offense took place;

c. Or by summary procedure before the Superior Court of the district where the defendant resides or in which the writ is served on him, or in which the offense took place, in the case where more than one fine is claimed in the same action, or in the case where the amount claimed falls within the jurisdiction of the Superior Court.

Directeurs.

16. Les pouvoirs octroyés à la corporation sont exercés et ses affaires gérées par un conseil de neuf membres appelés directeurs, qui resteront en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

16. The powers granted to the corporation shall be exercised and its affairs managed by a council of nine members called directors, who shall remain in office until the election of their successors. Directors.

Premiers directeurs.

17. Les personnes nommées dans le préambule de la présente loi seront les premiers directeurs ou membres du conseil et demeureront en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs qui seront élus lors de la première assemblée générale des membres de la corporation.

17. The persons named in the preamble of this act shall be the first directors or members of the council and shall remain in office until the election of their successors who shall be elected at the first general meeting of the members of the Corporation. First directors.

Nombre.

18. La corporation peut, par règlement, en tout temps, augmenter ou réduire le nombre de ses directeurs, en autant qu'il ne sera jamais inférieur à huit ni supérieur à vingt. Le quorum du conseil sera constitué par la majorité absolue des directeurs. Au cas de partage égal des voix, le président aura voix prépondérante.

18. The Corporation may, by by-law, at any time, increase or reduce the number of its directors, provided it shall never be less than eight nor more than twenty. The quorum of the council shall consist of the absolute majority of the directors. In case of equal division of votes, the chairman shall have a casting vote. Number.

Vacance.

19. S'il survient une vacance dans le conseil, ce dernier nommera, à sa première assemblée suivant la dite vacance, un membre de la corporation pour terminer le terme d'office du directeur dont le siège sera devenu vacant.

19. Should a vacancy arise in the Council, the latter shall appoint, at its next meeting following this vacancy, a member of the corporation to complete the term of office of the director whose seat has become vacant. Vacancies.

Décisions par résolution et règlement.

20. Sauf les cas où un règlement est prescrit, les décisions du conseil seront prises par simple résolution adoptée à la majorité des voix des membres présents. Dans le cas d'un règlement, il pourra être adopté en assemblée générale des membres de la corporation, à la majorité des voix des membres présents et entrera en

20. Save the cases where a by-law is required, the decisions of the council shall be made by mere resolution adopted by the majority of the votes of the members present. In the case of a by-law, it may be adopted at a general meeting of the members of the Corporation, by the majority of votes of the members present. Decisions upon resolutions and by-laws.

vigueur immédiatement, à moins qu'une date déterminée n'y soit spécifiée. Si le règlement est édicté par le conseil, il sera adopté à la majorité des voix des membres ou directeurs présents, mais il n'entrera en vigueur qu'après avoir été approuvé par la majorité des membres présents de la corporation convoqués en assemblée générale.

Officers.

21. Le conseil élit parmi ses membres un président, un premier et un deuxième vice-président. Il peut aussi nommer parmi les membres de la corporation un secrétaire, un trésorier ou un secrétaire-trésorier, un registraire et d'autres officiers et employés, suivant les règlements de la corporation.

Première assemblée.

22. La première assemblée générale des membres de la corporation devra être tenue dans les huit mois de la sanction de la présente loi. L'époque, le lieu et les formalités de la convocation de cette première assemblée seront déterminés par le conseil en fonction conformément à la présente loi.

Assemblée annuelle.

23. Une assemblée générale des membres de la corporation sera tenue annuellement pour l'élection des membres du conseil ou directeurs et la décision de toutes affaires du ressort de la corporation.

Assemblées spéciales.

24. Des assemblées générales spéciales des membres de la corporation seront tenues, sur ordre du conseil agissant de son chef ou de ce requis par requête signée par au moins vingt-cinq membres en règle de la corporation et indiquant les motifs de telle convocation.

Pratique réservée.

25. Nul membre de la corporation ne pourra pratiquer dans la province comme comptable public, tel que défini dans la Loi pour réglementer la pratique de la comptabilité et de la vérification (10 George VI, chapitre 47).

Entrée en vigueur.

26. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

and shall come into force immediately, unless a fixed date be specified therein. If the by-law is enacted by the council, it shall be adopted by the majority of the votes of the members or directors present, but it shall not come into force except after having been approved by the majority of the members of the Corporation present at a general meeting.

21. The council shall elect from among its members a president, a first and a second vice-president. It may also appoint from among the members of the Corporation a secretary, a treasurer or a secretary-treasurer, a registrar and other officers and employees, according to the by-laws of the Corporation.

22. The first general meeting of the members of the Corporation shall be held within eight months from the sanction of this act. The time, the place and the formalities of the calling of such first meeting shall be fixed by the council in office in accordance with this act.

23. A general meeting of the members of the Corporation shall be held annually for the election of the members of the council or of the directors and the decision of all business within the scope of the Corporation.

24. Special general meetings of the members of the Corporation shall be held, on the order of the council acting on its own authority or on the request by petition signed by at least twenty-five members in good standing of the Corporation and setting forth the reasons for such meeting.

25. No member of the corporation shall practise in the province as a public accountant, as defined in the Act to regulate the practice of accountancy and auditing (10 George VI, chapter 47).

26. This act shall come into force on the day of its sanction.